

# Вовед или увод?

Маргарита Бузалковска - Алексова  
Филозофски факултет, Скопје  
Институт за класични студии  
buzalkov@systasis.org.mk

Последниве неколку години во печатот, на телевизијата, во пишуваниот и говорниот јазик сè почесто се чита и слуша сложената именка *вовед*, покрај постарата и сè поретко употребувана препозиционална сложенка *увод*. Тоа е бездруго повод за размисла која од овие две именки е својствена за македонскиот јазик и зошто. [1]

## А. Морфо-фонемски закономерности на вториот дел

Познато е дека во споредба со самогласката е во состав на коренот од глаголите што ја содржат (сп. *бер-е*, *теч-е*, или сложенките *из-бер-е*, *ис-теч-е*, *при-лег-а*, *из-лез-е*), глаголските именки изведени од истиот тој корен ја содржат одгласната *о*-степен (на пр. *из-бор*, *ис-ток*, покрај *ток*, *при-лог*, *из-лог*).

Партиципите на перфектот пак, го содржат истиот вокализам (в. *истечен*, *излезен*), или пак не содржат вокал, односно се оформени со нулта степен од глаголскиот корен, како на пр. во *избран*. Тие, се разбира, имаат пасивно значење.

Од друга страна, од оформените именки се изедуваат придавки со активно значење. Така на пр., од *избор* имаме *изборен молк*, наспроти *избран член*, или *увозен биланс*, противпоставен на *увезена стока* итн.

Од погоре приведените примери е јасно, дека следиме два (*излезе*, *излог*, *излезен*) или три одгласни степени (*избере*, *избор*, *избран*) од еден ист корен. Ваквата одлика е својствена и за другите индоевропски јазици: сп. мик. -грч. *pe-re*, *lpher-ei*, покрај *di-pte-ra-po-ro*, *ldiphthera-phor-os*, ст.-грч. *φέρω*, *φόρος*, *δίφρος*, што претставуваат паралели на македонските *\*бер-*, *\*бор-*, *\*бр-*, (односно тие се по потекло од индоевропскиот корен *\*bher-/\*bhor-/\*bhr-*), лат. *tegō*, *toga*, или англ. *sing*, *song*, семантички соодветна на македонската паралела пее, пој.

Очигледно е дека на оваа група корени, кои покажуваат различни одгласни степени, припаѓа и коренот *\*вед-/ \*вод-* (сп. ст.- сл. *вѣсти* од *\*вед-ти*). Во македонскиот се запазени: а. сложени глаголи изведени од одгласната е-степен од коренот: *преведе*, *изведе*, *доведе*, *одведе*; б. партиципи: *преведен*, *изведен*, *доведен*, *одведен*, со пасивно значење; в. именки со о-одгласна степен *превод*, *извод*, *довод*, *одвод* ( покрај простата глаголската именка *вод*, што се употребува во војничката терминологија) и г. придавки изведени од именката, со активно значење : *изводен*, *преводен*, *доводен*, *одводен*.

## Б. Морфофонемско-семантички одлики на вториот дел

Не е едноставно прашање како ќе се оформи зборот, зашто токму од начинот на формирањето зависи и неговото значење, како и значењето на изведенката од него. Семантичкиот развој е нераскинливо врзан за одгласната степен што ја содржи определен збор и неговите изведенки: имено, партиципот на перфектот има *пасивно значење*, а посвојните придавки изведени од именката – *активно*.

Токму тоа е она што пречи во употребата на синтагмата *воведен збор*: аналогијата со *преведен (текст), изведен (збор), доведен, одведен*, упатува на значењето упатен во нешто, оној што знае како и зошто постапува вака или онака. Истата одгласна степен секако го отежнува, или поскоро го оневозможува активното значење - сп. и *истече, истечен*, наспроти *исток, проток, доток*, односно изведенките *проточна вода, источна страна, доточна*, покрај *ми дотече силен Вардар*, или *дотечен* итн.

Семантичката противпоставеност меѓу *преведен* и *преводен* би ја објасниле на следниов начин: *преведен текст* е оној што содржи превод од еден јазик на друг, а *преводен* оној што му припаѓа на *преводот*; така на пр., зборуваме за стилските одлики на преводниот текст наспроти оние на оригиналниот итн.

Исто така не треба да се губи од вид и големата разлика во значењето меѓу *излез* (=место низ кое се излегува) и *излог* (место на кое нештото е изнесено), сп. *излезе* или *влез* и *влог* покрај *влезе* и др.

И заради овие морфолошко-семантички причини, прифаќањето на сложената именка *вовед* би било навистина проблематично.

Од морфофонемска пак гледна точка, таа отскокнува од многубројните сложенки изведени од истиот прост глагол: *превод, извод, довод, одвод* (покрај простиот збор *вод* или *водовод*, во состав на сложенка надвор од предложните). Прост коренски збор со *e*-одгласна степен во македонскиот јазик не ни е познат.

Од погоре кажаново произлегува, дека во македонскиот јазик има фонетска, морфолошка и семантичка подлога за прифаќањето на *-вод* како втор дел од препозиционалната сложенка. Закономерност е во современиот македонски јазик, како што е впрочем правило и во другите индоевропски јазици - наследство и практика на употребата во македонскиот, со која тој природно си ги носи одликите заеднички за семејството на индоевропските јазици.

## В. Прв дел

Основното прашање што треба да си го поставиме за првиот дел од препозиционалната сложенка *увод*, е следново: - Својствен ли е префиксот и преверб *y-* за македонскиот јазик и се употребува во него или не?

Со него се оформени именките: *украс, успех, уплав, углед, употреба*; во административниот јазик (и пошироко): *упатство, указ, увоз, управа, упис*; граматички: удвоен; како прв дел од глаголите: *усвои, упати, усмери, украде, усна (се), успокои, убеди*,

*узна, укажа, удоми (се), уби, умре, утврди*, придавките: *ужален* (сп. српско-хрв. *ожалоћен*), *уплашен*; во говорниот *умеси, угреало, утена, уплакана, уроци* и др.

Мошне е важно да се има предвид, дека *в* и *ј* се полугласови, односно, дека на оние места каде што на говорителите им е тешко да го изговараат *в*, тие или ја употребуваат неговата самогласна вредност *у*, или му ја додаваат: на пр. *станва*, но и *стануе* или *станува*, или *прашва, прашуе, прашува* или, заради тоа што му е тешко да изговори *ј*, како на пр. во Македон-ја, говорителот изговара Македонија. Така се објаснуваат и горните премини на *в* во *у* пред *б, с, п, г, д* и тн.

Ако се прифатат погоре изнесените паралели, произлегува дека препозиционалната сложена именка својствена за македонскиот јазик е *увод*, односно правилната од неа изведена придавка е *уводен*, а не *вовед* и *воведен*.

Изборот на употребата, како и одговорноста (аналогното оформување на примери како *\*пре-вед, \*довед, \*од-вед*, односно *\*в(о)крас, \*в(о)глед, \*в(о)беди, \*в(о)мре*), во секој случај остануваат индивидуални.

## Белешки:

[1] На оваа проблематика беше пишувано и во Годишниот зборник на Филозофскиот факултет, но заради ограничениот пристап на пошироката јавност до ова списание, решивме повторно да зборуваме за ова прашање.